

Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

Seattle, WA

Diocese of the Northwest

Metropolitan Joseph of New York and All North America

October 21st, 2018

Twenty-first Sunday after Pentecost & Sixth Sunday of Luke

Venerable Hilarion the Great of Palestine

الأحد الحادي والعشرون بعد العنصرة والأحد السادس من لوقا

البار إيلاريون الكبير



Fr. Anastasios Majdalani

Altar Boys: Toufic Majdalani, Theo Majdalani

Choir Director: Nissrine El Hamouche

Choir/Chanters: Kh. Nissrine, Michel Mattar, Sandra Serhan

Ushers: Ayyoub Oweis, Bishara Kharoufeh

Holy Bread baked by: Bouthaina Oweis, Sandra Serhan, and Kh. Nissrine

Orthros on Sunday, October 21, 2018; Tone 4 / Eothinon 10

Venerable Hilarion the Great of Palestine

Christodoulos of Patmos the wonderworker; Martyrs Socrates and Theodota at Ancyra;
Venerable-confessors Vissarion & Sophronios of Ciorara, & Martyr Oprea of Salistie in Romania

THE KATAVASIAS OF THE AKATHIST CANON IN TONE FOUR

Ode 1. I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.

(الأولى) أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِي رَوْحاً، وَأَبْدِي قَوْلاً فَائِضاً نَحْوَ
الْأُمِّ الْمَلَكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعَيِّداً لِلْمَوْسِمِ بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنِّمُ
بِعَجَائِبِهَا مَسْرُوراً.

Ode 3. As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.

(الثالثة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنَّكَ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ الْمَتَدَفِّقُ
بِسَخَاءٍ، وَطَدِينَا نَحْنُ الْمُذْشِدِينَ تَسَابِيحِكَ، الْمُلتَمِينَ مَحْفَلاً
رُوحِيّاً، وَفِي مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.

Ode 4. He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: Glory to Thy power, O Christ.

(الرابعة) إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ النَّالَةَ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ
الْلاهوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقُبْضَتِهِ
الغَيْرِ الْفَاسِدَةِ الصَّارِحِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ إِقْدَرْتِكَ أَيُّهَا
الْمَسِيحِ.

Ode 5. All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.

(الخامسة) أَيَّتُهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجاً، إِنَّ الْبَرَايَا
بِأَسْرِهَا قَدْ انْذَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ، لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي
حَشَاكَ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ الْغَيْرِ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ،
وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.

Ode 6. As we the Godly minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.

(السادسة) هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُوا الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقْ بِالْأَيْدِي
مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيِّ الْكَلِّيَّ الْإِكْرَامِ، الَّذِي لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ،
وَنَمَجِّدِ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.

Ode 7. The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.

(السابعة) إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْمُتَأَلِّهُوا الْعُقُولِ، لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ
دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطِنُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ، فَرَتَّلُوا
فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ النَّسْبِيحِ، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

Ode 8. We praise, we bless, and we worship the Lord. The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.

(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجِّدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ
قَدْ حَفِظَ الْفَتِيَّةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينِيذِ
مَرْسُوماً وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولاً، فَهُوَ يُنْهَضُ
الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ
سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزَيْدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأُدْهَارِ.

THE GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT

Glory to Thee, Who hast shown us the Light; Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المَجْدُ لَكَ يَا مُظَهِّرَ النُّورِ، المَجْدُ لَكَ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.
We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee; we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسُجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الأبُّ الضَّالِبُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ المَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sin of the world, have mercy on us; O Thou Who takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الأبِّ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.
Receive our prayer, O Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الأبِّ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ المَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللهِ الأبِّ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	اهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in Thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَحْمِلُ اتِّكَالَنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطَيْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life: in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورِ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَأَبْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسٌ اللهُ، قُدُوسٌ القَوِيُّ، قُدُوسٌ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:	المَجْدُ لِلأَبِّ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسٌ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسٌ اللهُ، قُدُوسٌ القَوِيُّ، قُدُوسٌ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

TROPARION IN TONE FOUR

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليَوْمَ صَارَ الخِلاصُ للعَالَمِ، فَلنُسَبِّحُ الَّذِي قَامَ مِنَ القَبْرِ، عُنْصُرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ المَوْتَ بِالمَوْتِ، مَنَحَنَا النُّظْرَ وَالرَّحْمَةَ العُظْمَى.
---	---

Divine Liturgy Variables on Sunday, October 21, 2018
Tone 4 / Eothinon 10; Twenty-first Sunday after Pentecost
& Sixth Sunday of Luke

Venerable Hilarion the Great of Palestine

Christodoulos of Patmos the wonderworker; Martyrs Socrates and Theodota at Ancyra;
 Venerable-confessors Vissarion & Sophronios of Ciorara, & Martyr Oprea of Salistie in Romania

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

<p>Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ المَثْرُوبُولِيَتِ بُولْسِ والمَطْرانِ يوحنا وفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
--	---

During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR

<p>Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.</p>	<p>إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ المَلَاكِ الكَرَزِ بِالقِيَامَةِ البَهْجِ، وَطَرَحْنَ القَضَاءِ الجَدِّيِّ، وَخاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَحِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ المَوْتُ وَقَامَ المَسِيحُ الإِلهُ، وَمَنَحَ العَالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمَى.</p>
--	--

APOLYTIKION OF ST. HILARION THE GREAT IN TONE EIGHT

<p>The barren wilderness thou didst make fertile with the streams of thy tears; and by thy deep sighing thou hast given fruit through thy struggles a hundred-fold. Accordingly, thou hast become a star for the universe, sparkling with miracles. Therefore, O righteous Father Hilarion, intercede with Christ God to save our souls</p>	<p>لِلبَرِّيَّةِ غَيْرِ المُثْمِرَةِ بِمَجَارِي دُمُوعِكَ أَمْرَعْتَ، وَبالتَّنَهُدَاتِ الَّتِي مِنْ الأَعْمَاقِ أَثْمَرْتَ بِأَتْعَابِكَ إِلَى مِئَةِ صَغْفٍ. فَصِرْتَ كوكِبًا لِلْمَسْكُونَةِ تَسْطَعُ بِالعَجَائِبِ يَا أَبانا البارَّ إيلاريون. فَتَشَفَّعْ إِلَى المَسِيحِ الإِلهِ فِي خِلاصِ نفوسنا.</p>
---	--

APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

<p>Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole world; for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, annulling the curse and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting</p>	<p>مِيلادِكَ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ، بَشَّرَ بِالفَرَحِ كُلَّ المَسْكُونَةِ. لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ العَدْلِ، المَسِيحُ إِلَهنا، فَحَلَّ اللَعْنَةَ، وَوَهَبَ البَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ المَوْتَ، وَأَعْطانا حَيَاةً أَبَدِيَّةً.</p>
---	---

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

<p>O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.</p>	<p>يَا شَفِيعَةَ المَسِيحِيِّينَ العَيْرِ الخازِيَّةِ، الوَسِيطةَ لَدَى الخالِقِ غَيْرِ المَرْدُودَةِ، لا تُعْرِضِي عَن أصواتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالمَعُونَةِ بِما أَنْتِ صالِحَةٌ، نَحْنُ الصارِحِينَ إِلَيْكَ بِإيمانٍ: بادِرِي إِلَى الشفاعةِ وَأَسرِعِي فِي الطَّلْبَةِ، يَا وَالِدَةَ الإِلهِ، المُتَشَفِّعَةَ دائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.</p>
--	---

THE EPISTLE

(For the Twenty-first Sunday after Pentecost)

O Lord, how magnified are Thy works. In wisdom hast Thou made them all. Bless the Lord, O my soul.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (2:16-20)

Brethren, you know that a man is not justified by works of the Law but through faith in Jesus Christ. Even we have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ, and not by works of the Law, because by works of the Law shall no one be justified. But if, in our endeavor to be justified in Christ, we ourselves were found to be sinners, is Christ then an agent of sin? Certainly not! But if I build up again those things which I tore down, then I prove myself a transgressor. For I through the Law died to the Law, that I might live to God. I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ Who lives in me; and the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, Who loved me and gave Himself for me.

ما أعظم أعمالك يا ربُّ كُلِّها بحكمةٍ صنَّعت. باركي يا نفسي الرَّبِّ

*فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةِ

(2:16-20)*

يا إخوة، إذ نعلم أن الإنسان لا يُبرَّرُ بأعمالِ الناموسِ، بل إنَّما بالإيمانِ بيسوع المسيح. أمَّا نحنُ أيضاً بيسوع المسيح، لكي نُبرَّرَ بالإيمانِ بالمسيحِ لا بأعمالِ الناموسِ، إذ لا يُبرَّرُ بأعمالِ الناموسِ أحدٌ من ذوي الجسدِ * فإن كُنَّا ونحنُ طالِبُونَ التبريرَ بالمسيحِ وجدنا نحنُ أيضاً خطاةً، أفَيكونُ المسيحُ إذنَ خادماً للخطيئة؟ حاشى! * فإني إن عُدْتُ أبني ما قد هدمتُ، أجعلُ نفسي مُتَعَدِّياً * لأني بالناموسِ مُتُّ للناموسِ لكي أحيأ لله * مع المسيحِ صُلبتُ، فأخيا لا أنا بل المسيحُ يحيأ فيَّ. وما لي من الحياة في الجسدِ، أنا أحيأ في إيمانِ ابنِ الله الذي أحببني وبذل نفسه عني.

THE GOSPEL

(For the Sixth Sunday of Luke)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (8:26-39)

At that time, Jesus arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee. And as He stepped out on land, there met Him a man from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes, and he lived not in a house but among the tombs. When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, and said with a loud voice, "What hast Thou to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech Thee, do not torment me." For Jesus had commanded the unclean spirit to come out of the man. [For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert.] Jesus then asked him, "What is your name?" And he said, "Legion"; for many demons had entered him. And they begged Jesus not to command them to depart into the abyss. Now a large herd of swine was feeding there on the hillside; and they begged Jesus to let them enter these. So He gave them leave. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned. When the herdsmen saw what had happened, they fled, and told it

*فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ

والتلميذ الطاهر *

في ذلك الزمان، أتى يسوع إلى كورة الجرجسيين، فاستقبله رجلٌ من المدينة به شياطينٌ منذُ زمانٍ طويلٍ، ولم يكن يلبس ثوباً ولا يأوي إلى بيت بل إلى القبور * فلما رأى يسوع، صاح وخر له وقال بصوتٍ عظيمٍ: ما لي ولك يا يسوع ابن الله العلي؟ أطلب إليك ألا تُعذِّبني * فإنه أمر الروح النجس أن يخرج من الإنسان، لأنه كان قد اختطفه منذُ زمانٍ طويلٍ، وكان يُربط بسلاسلٍ ويحبس بقبود، فيقطع الربط ويساق من الشيطان إلى البراري * فسأله يسوع قائلاً: ما اسمك؟ فقال له: لجيون، لأن شياطين كثيرين كانوا قد دخلوا فيه * وطلبوا إليه أن لا يأمرهم بالذهاب إلى الهاوية * وكان هناك قطع خنازير كثيرة ترعى في الجبل * فطلبوا إليه أن يأذن لهم بالدخول فيها، فأذن لهم * فخرج الشياطين من الإنسان ودخلوا في الخنازير، فوثب القطيع عن الجرف إلى

in the city and in the country. Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid. And those who had seen it told them how he who had been possessed with demons was healed. Then all the people of the surrounding country of the Gadarenes asked Jesus to depart from them; for they were seized with great fear; so He got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with Jesus; but Jesus sent him away, saying, "Return to your home, and declare all that God has done for you." And he went away, proclaiming throughout the whole city all that Jesus had done for him.

الْبُحَيْرَةِ فَاخْتَتَقَ * فَلَمَّا رَأَى الرُّعَاةُ مَا حَدَّثَ، هَرَبُوا وَأَخْبَرُوا فِي
الْمَدِينَةِ وَفِي الْحَقُولِ * فَخَرَجُوا لِيَرَوْا مَا حَدَّثَ وَأَتُوا إِلَى يَسُوعَ،
فَوَجَدُوا الْإِنْسَانَ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ، جَالِساً عِنْدَ قَدَمَيْ
يَسُوعَ لَابْساً صَحِيحَ الْعَقْلِ، فَخَافُوا * وَأَخْبَرَهُمُ النَّاطِرُونَ أَيْضاً كَيْفَ
أَبْرَأَ الْمَجْنُونُ * فَسَأَلَهُ جَمِيعُ جُمُهورِ كُورَةِ الْجَرَجَسِيِّينَ أَنْ يُنْصَرِفَ
عَنْهُمْ، لِأَنَّهُ اعْتَرَاهُمْ خَوْفٌ عَظِيمٌ. فَدَخَلَ السَّفِينَةَ وَرَجَعَ * فَسَأَلَهُ
الرَّجُلُ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ أَنْ يَكُونَ مَعَهُ، فَصَرَفَهُ يَسُوعُ
قَائِلاً: إِرْجِعْ إِلَى بَيْتِكَ، وَحَدِّثْ بِمَا صَنَعَ اللَّهُ إِلَيْكَ. فَذَهَبَ وَهُوَ
يُنَادِي فِي الْمَدِينَةِ كُلِّهَا بِمَا صَنَعَ إِلَيْهِ يَسُوعَ.

The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our Venerable and God-bearing Father Hilarion the Great of Palestine; Christodoulos of Patmos the wonderworker; Martyrs Socrates and Theodota at Ancyra; Venerable-confessors Vissarion and Sophronios of Ciorara, and Martyr Oprea of Salistie in Romania, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.